

السلامة

Bilge
Kültür • Sanat
انتشارات علمی، فرهنگی، هنری



YAYIN NO: 1166

Farsça Öğreniminde
İLK ADIM

© Bilge Kültür Sanat Yayın Dağıtım San. ve Tic. Ltd. Şti.
Sertifika No: 50417

1. Basım: Haziran 2024

ISBN: 978-625-8274-66-0

Sayfa Düzeni: *Azfa International Publications*
Baskı-Cilt: *Optimum Basın San. Tic. Ltd. Şti.*
Tevfik Bey Mah. Dr. Ali Demir Cad. No: 51/1 Sefaköy / Küçükçekmece / İstanbul
Tel: (0212) 463 71 25
Sertifika No: 41707

BİLGE KÜLTÜR SANAT

Nuruosmaniye Cad. Kardeşler Han No: 1 Kat: 1 34110 Cağaloğlu / İstanbul
Tel: (0212) 520 72 53 (Pbx)
bilge@bilgeyayincilik.com www.bilgeyayincilik.com

Bilge
Kültür • Sanat
انتشارات علمی، فرهنگی، هنری



گام اول

(در یادگیری زبان فارسی)
با زبان واسط ترکی استانبولی
سطح نوآموز

مؤلفان:

رضامراد صحرائی
فائزه مرصوص
داود ملک‌لو

مترجم:

بهرروز بیک بابایی



گام اول

در یادگیری زبان
فارسی سطح نوآموز

(ویراست دوم)

Farsça Öğrenimde

İlk Adım

Başlangıç Seviye

(İkinci Revize)

مقدمه



آموزش زبان دوم/خارجی یک علم است. این علم همانند سایر علوم، شیوه‌ها و فنون آموزشی خاص خود را دارد. یکی از حوزه‌های بسیار تخصصی در این علم، تهیه و تدوین مواد آموزشی و تألیف کتاب‌های درسی است که تابع مجموعه‌ای از اصول و فنون حرفه‌ای است. اگر کتاب آموزشی بر مبنای آن اصول نوشته شود، نتیجه آن امیدآفرین خواهد بود. کتاب گام اول بر پایه همین اصول و یافته‌های نوین علمی، به رشته تحریر درآمده است. از جمله این اصول می‌توان به موارد زیر اشاره کرد:

۱- شرط موفقیت در زبان‌آموزی، دریافت درون‌داد قابل‌فهم است. این درون‌داد از طریق شنیدن و خواندن تأمین می‌شود. لذا، گام اول بر اساس فعالیت‌های شنیدنی و خواندنی طراحی شده است. البته به دو مهارت سخن‌گفتن و نوشتن نیز به اندازه کافی توجه شده است.


۲- بخش‌های مختلف کتاب، نحوه چینش مطالب و نحوه سازماندهی آنها بر پایه پژوهش‌های کاربردی طراحی شده است. به‌عنوان مثال، در ترتیب آموزش حروف الفبا و انتخاب واژه‌هایی که آن حروف در آنها به کار رفته است، از نتایج تحقیقات پیکره‌ای استفاده شده است. در این کتاب، ابتدا حروفی آموزش داده شده‌اند که در زبان فارسی دارای بیشترین بسامد هستند و برای آموزش حروف در درون واژه‌ها، از مثال‌هایی استفاده شده است که به واژه‌های پایه زبان فارسی بسیار نزدیک هستند.

۳- تمرین‌های کتاب، ارتباطی هستند و انجام آنها مستلزم یک کنش زبانی ارتباطی است.

۴- برای آموزش هر یک از بخش‌های کتاب، خصوصاً در دو مهارت شنیدن و خواندن، به فرایندهای یادگیری توجه خاص شده است. به عنوان مثال، در آموزش حروف الفبا سعی شده است همه حروف در درون واژه‌های کاربردی آموزش داده شوند و از فرایندهای شناختی همانند وصل کردن برای شناسایی حروف در درون واژه‌ها استفاده شده است.

۵- کتاب، پر از تصاویر گویا و شفاف است. تصویر، نقش بسیار مهمی در یادگیری زبان دارد و مؤلفان کوشیده‌اند برای واژه‌های تدریس شده، از تصاویر مناسب استفاده کنند. در این کتاب، حدود چهارصد واژه پرکاربرد زبان فارسی آموزش داده شده است.

۶- آموزش دستور در این کتاب به شیوه غیرمستقیم و استنباطی است. در حقیقت، آموزش دستور در این کتاب به شیوه کارمحور (Task-based) و مبتنی بر آموزش غیرمستقیم است.



۷- استفاده حساب شده از زبان واسط، برای آموزش زبان فارسی به خارجیان امری اجتناب‌ناپذیر است. در این کتاب نیز از زبان واسط استفاده شده است. مکالمه‌ها در انتهای کتاب به زبان مادری زبان‌آموز برگردانده شده‌اند. همهٔ واژه‌ها با تلفظ استاندارد و برابر نهاد زبان مادری زبان‌آموز همراه هستند.

به‌علاوه، برای آنکه آموزش مقدماتی زبان فارسی به آموزش حروف الفبا محدود نشود، در هر درس، یک کارکرد زبانی و از درس پنجم به بعد، یک نکتهٔ دستوری نیز آموزش داده شده است.

۸- ساختار کتاب در تمام دروس، واحد و یکسان است. این کتاب شامل هفده درس اصلی است. تعدادی نکتهٔ کاربردی و سه بخش مرور نیز دارد که یادگیری زبان‌آموز را در مراحل مختلف مورد ارزیابی قرار می‌دهد.

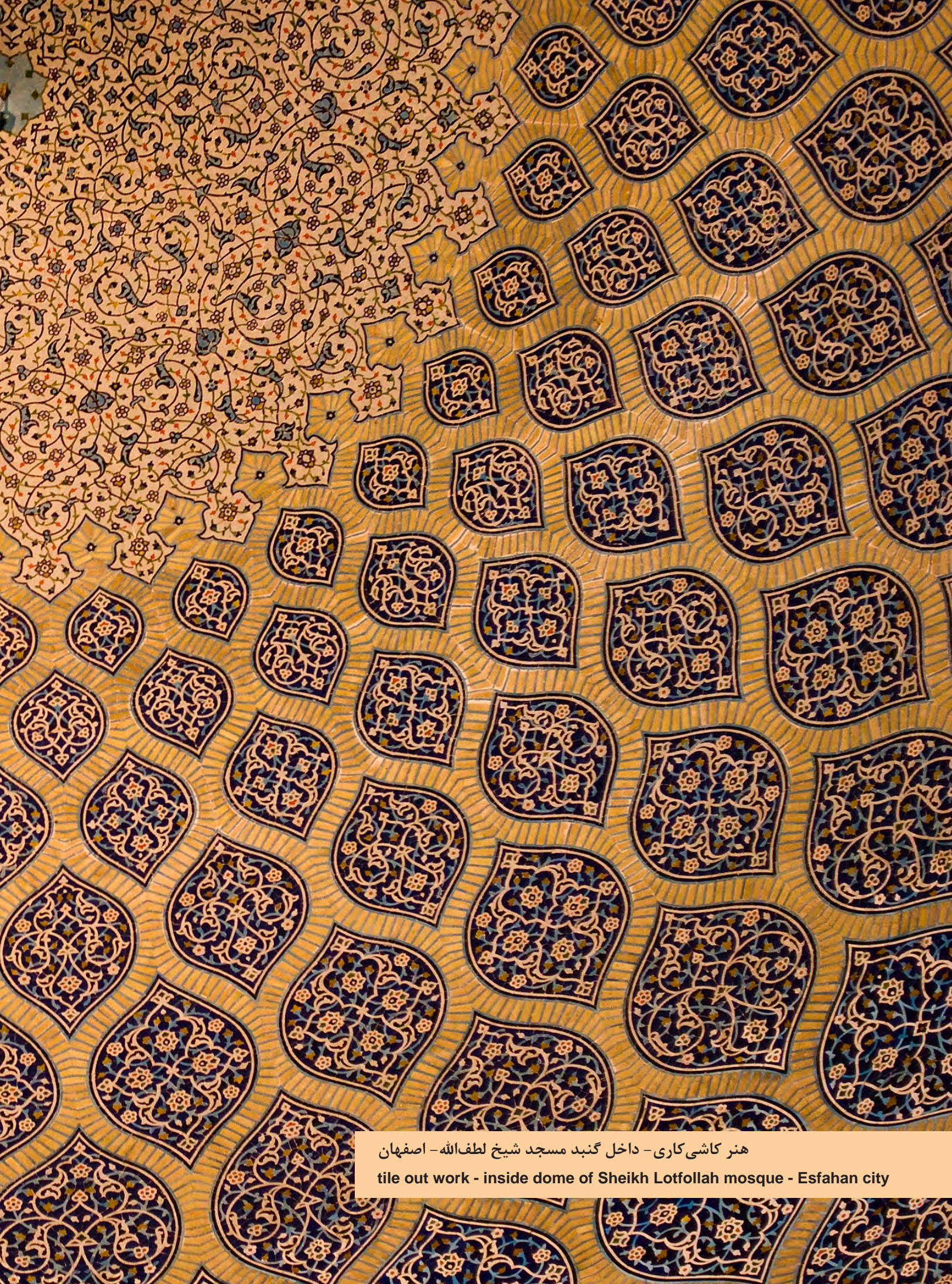
۹- در آموزش الفبا و نظام نوشتاری زبان فارسی، این کتاب به شیوهٔ نوینی عمل کرده است که سابقهٔ قبلی ندارد. آموزش حروف در این کتاب بر اساس نحوهٔ نگارش آنها و با توجه به جایگاه کلیدی نقطه در خط زبان فارسی تنظیم شده است. به‌عنوان مثال، حروفی که دارای پایه/کرسی یکسان هستند، در کنار هم آموزش داده شده‌اند تا زبان‌آموز به راحتی و با جابه‌جا کردن نقطه، با حروف جدید آشنا شود. به‌عنوان مثال، پایهٔ نوشتاری چهار حرف (ب. پ. ت. ث) یکسان است؛ در نتیجه پس از آموزش نشانهٔ (ب) فقط با تغییر جایگاه نقطه، زبان‌آموز حروف جدید و پس از آن واژه‌های جدید را می‌آموزد.

این کتاب دارای فایل صوتی است که یا به‌صورت لوح فشرده ارائه شده است و یا با اسکن QR کد درج شده در پشت جلد، می‌توان به آن دسترسی پیدا کرد. اکثر تمرین‌های کتاب نیز دارای فایل شنیداری هستند. دلیل تأکید مؤلفان بر مهارت شنیدن، نقش کلیدی این مهارت در مراحل اولیهٔ زبان‌آموزی است. مؤلفان نام این کتاب را گام اول نهاده‌اند؛ زیرا مخاطب اصلی آن کسانی هستند که یا اصلاً زبان فارسی نمی‌دانند و یا در حد فهمیدن و صحبت کردن با زبان فارسی آشنا هستند. سن زبان‌آموزان نیز دورهٔ نوجوانی به بعد در نظر گرفته شده است. بنیاد سعدی امیدوار است گام اول، شروع لذت‌بخشی برای فارسی‌آموزان خارجی باشد. کتاب گام اول برای آموزش سطح N (نوآموز) در چارچوب مرجع آموزش زبان فارسی در جهان (مصوب بنیاد سعدی) تألیف شده است و می‌توان آن را حداکثر در ۸۰ ساعت آموزشی، تدریس نمود. مؤلفان، از نقدهای سازندهٔ همهٔ متخصصان آموزش زبان فارسی به غیرفارسی‌زبانان، خصوصاً مدرسان گرامی ایرانی و خارجی، استقبال می‌کنند.

رضامراد صحرائی

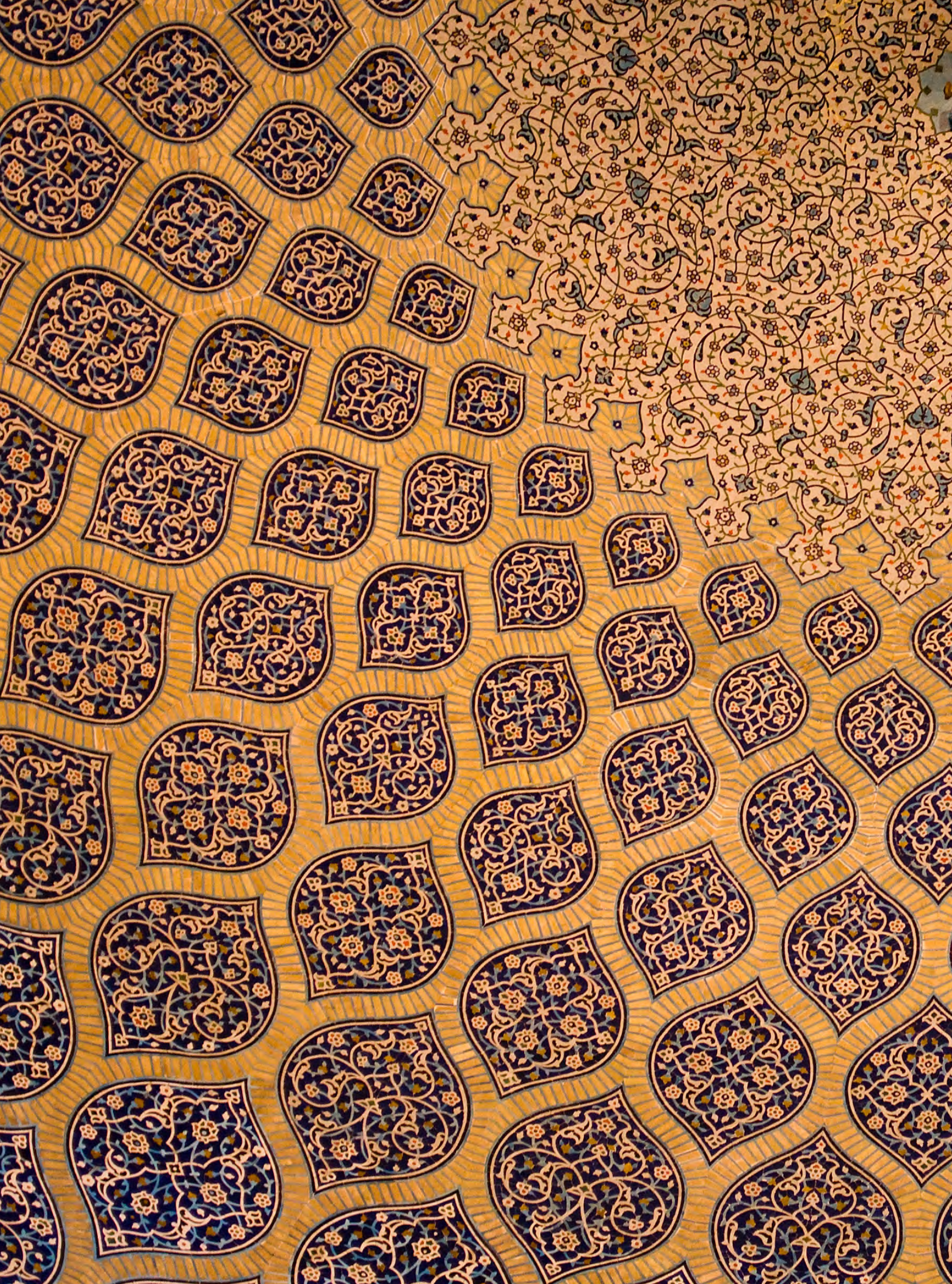
سرپرست گروه مؤلفان

عضو هیئت علمی دانشگاه علامه طباطبائی



هنر کاشی کاری - داخل گنبد مسجد شیخ لطف الله - اصفهان

tile out work - inside dome of Sheikh Lotfollah mosque - Esfahan city



«جَدْوَلِ مُحتَوَائِي كِتَابِ گامِ اَوَّلِ»

دَرسِ	حُرُوفِ اَلْفَبَا	کارکرد
راهنمای تلفظ حُرُوفِ وَ صِدَاها		
زبانِ کلاس		
۱	مُصَوَّتِ بُلندِ ا، ب، مُصَوَّتِ کُوتاهِ -	مُعَرَّفِي خُودِ (۱) بَيانِ نامِ خُودِ وَ پُرسيدنِ نامِ ديگران
۲	مُصَوَّتِ بُلندِ اِي، پ، ت	مُعَرَّفِي خُودِ (۲)، پُرسِشِ وَ پاسُخِ دَر بارهٔ مِلِّيَّت
۳	مُصَوَّتِ کُوتاهِ -، س، ش	مُعَرَّفِي خُودِ (۳)، پُرسِشِ وَ پاسُخِ دَر بارهٔ شُغْلِ
۴	مُصَوَّتِ کُوتاهِ - (ا، ه، ر، ز)	مُعَرَّفِي ديگران
۵	مُصَوَّتِ بُلندِ او، د	اَحْوالِ پُرسِي، اَغازِ گُفْتِ وگو
۶	ن، م	پايانِ گُفْتِ وگو (خُدا حَافِظِي)
مُرور ۱		
نُكْتَهٔ کار بُردِي (۱): اَعْدادِ ۰ تا ۱۰		
نُكْتَهٔ کار بُردِي (۲): اَعْدادِ ۱۱ تا ۲۰		
نُكْتَهٔ کار بُردِي (۳): اَعْدادِ ۲۱ تا ۱۰۰		
۷	ک، گ	پُرسِشِ دَر بارهٔ اَشيا وَ اَفْرادِ (۱)
۸	ل، و	پُرسِشِ دَر بارهٔ اَشيا وَ اَفْرادِ (۲)
نُكْتَهٔ کار بُردِي (۴): - (خُوش)		
۹	ح، ج	پُرسِشِ دَر بارهٔ اَشيا وَ اَفْرادِ
۱۰	خ، چ	صُحْبَتِ کَرْدَنِ دَر بارهٔ اَفْرادِ خانِواده
نُكْتَهٔ کار بُردِي (۵): خُوا (خُواهر)		

شمارهٔ صفحه	زبان
۱۵	
۱۶	
۱۹	
۲۹	
۳۹	
۴۹	
۵۹	ضمایر شخصی و حال ساده فعلِ بودن (۱)
۶۹	ضمایر شخصی و حال ساده فعلِ بودن (۲)
۸۰	
۸۴	
۸۶	
۸۸	
۹۱	ضمایر اشارهٔ این و آن، پرسش‌واژه چیست؟ / کیست؟ یک فعلِ پُرکاربرد: آمدن
۱۰۱	پاسخ‌واژه‌های بله و خیر، منفی حال ساده فعلِ بودن یک فعلِ پُرکاربرد: دیدن
۱۱۱	
۱۱۳	پرسش‌واژه آیا یک فعلِ پُرکاربرد: خوردن
۱۲۳	ضمایر ملکی جدا و پیوسته یک فعلِ پُرکاربرد: شنیدن
۱۳۳	

«جَدْوَلِ مُحتَوَايِي كِتَابِ گَامِ اَوَّلِ»

دَرسِ	حُرُوفِ اَلِفبَا	کارگرد
۱۱	ف، ق	بیان و پرسش درباره مکان (کتاب کجاست؟)
نُکته کاربُردی (۶): تَشدید (کَفّاش)		
۱۲	ه، ی	بیان و پرسش درباره مالکیت
مُرور ۲		
نُکته کاربُردی (۷): ی + ی (خیابان)		
۱۳	ص، ض	توصیف اشیا یا افراد
۱۴	ع، غ	بیان و پرسش درباره زمان حال
۱۵	ط، ظ	بیان یک رویداد در زمان گذشته (دیروز دانشگاه بودم.)
۱۶	ذ، ز	مَعْرِفِي خود (۴) بیان سن و پرسش درباره سن دیگران
۱۷	ث، همزه: ئ، ا، و	بیان تقاضا
کُلِّ حُرُوفِ اَلِفبَا		
مُرور ۳		
پاسخ تمرین‌ها		
واژه‌نامه فارسی به ترکیه‌ای		
مُعادَلِ گُفْتِگُوهَا و مَتَن‌هَائِ خِوَانَدَن		
دَرِبَارَةُ كِتَاب		
دَرِبَارَةُ زَبَانِ فَارِسِي بَه زَبَانِ تُرْكِيَه اِسْتَانْبُولِي		

	زبان
۱۳۵	پُرسش‌واژه کجا؟ و قیده‌های ساده مکان (اینجا، آنجا) یک فعلِ پُرکاربرد: خواندن
۱۴۵	
۱۴۷	حال ساده و منفی فعل داشتن یک فعلِ پُرکاربرد: گفتن
۱۵۸	
۱۶۳	
۱۶۵	کسره اضافه (در ترکیب وصفی) یک فعلِ پُرکاربرد: خوابیدن
۱۷۵	پُرسش‌واژه کی؟ و قیده‌های ساده زمان حال (امروز، امشب) یک فعلِ پُرکاربرد: رفتن
۱۸۵	گذشته ساده و قیده‌های ساده زمان گذشته (دیروز، دیشب) یک فعلِ پُرکاربرد: پرسیدن
۱۹۵	پُرسش‌واژه چند؟ یک فعلِ پُرکاربرد: پوشیدن
۲۰۵	جمله‌های امری ساده و پُرکاربرد یک فعلِ پُرکاربرد: خریدن
۲۱۶	
۲۱۸	
۲۲۲	
۲۳۰	
14	
8	
4	

مشخصات فارسی‌آموزان غیر ایرانی که در این کتاب از عکس آنها استفاده شده است:

النا یانچک ELENA IANECHEK کشور: روسیه		لیانا نادیریان LIANA NADIRYAN کشور: ارمنستان		آنا کیارا مارتیره ANNACHIARA MARTIRE کشور: ایتالیا		نسرین طرابلسی NESRINE TRABOULSI کشور: لبنان	
النا چروانوا ELENA CHERVANEVA کشور: روسیه		کاتیا ساهاکیان KATYA SAHAKYAN کشور: ارمنستان		تکلا لوخومایدزه TEKLIYA LUKHUMAZDZE کشور: اوکراین		نور قیسی NOUR QOUBAISI کشور: لبنان	
نکروز خالیکوو NEKRUZ KHALIKOV کشور: روسیه		وارسینه ماکاریان VARSINE MAKARYAN کشور: ارمنستان		هرانت ساهاکیان HRANT SAHAKYAN کشور: ارمنستان		سرگی کازاریان SERGEY KAZARYAN کشور: روسیه	
کامران بامیت اف KOMRON BOIMATOV کشور: تاجیکستان		محمد اقرار MOHD IQRAR کشور: هند		ماگدالنا فور تاک MAGDALENA FURTAK کشور: لهستان		تفلیت اسلامی TAFLIT ISLAMI کشور: مقدونیه	
اومی چلاک ÜMMÜ ÇOLAK کشور: ترکیه		محمد جاسم MOHAMMED JASIM کشور: عراق		آندرا انسکو ANDRA ENESCU کشور: اسپانیا		دلیر تشخوژایف DALER TASHKHUZHAEV کشور: روسیه	
دلارا اشتورک DILARA EŞTÜRK کشور: ترکیه		موشق یاورومیان MUSHEG I AVRUMIAN کشور: روسیه		مقصود مقصوداوغلی MAKSUT MAKSUTOGLU کشور: ترکیه		میخاو شیویتس MICHAL SIWIEC کشور: لهستان	
ایلیا تلماچوف ILYA TOLMACHEV کشور: روسیه		یاور عباس میر YAVAR ABAS MIR کشور: هند		یه فان جنگ YEFAN ZHENG کشور: چین		محمد الطاف MOHD ALTAF کشور: هند	
نیکیتا لیسوگورسکی NIKITA LIOSOGORSKII کشور: روسیه		شبیر احمد SHABIR AHMAD کشور: هند		سوسانا شاهنازاریان SUSANNA SHAHNAZARYAN کشور: ارمنستان		جیمی لی سولسبی JAMIE LEIGH SOLESBEE کشور: آمریکا	
سیده فاطمه بتول رضوی SEYDA FATIMA BATOOL RIZVI کشور: پاکستان		نازیه لطیف NAZIA LATIF کشور: پاکستان		سنودیه شاه SANODIA SHAH کشور: پاکستان			
اکاترینا تورچنیناوا EKATERINA TURCHANINOVA کشور: روسیه		زهرا بوغاتیمور ZEHRA BOGATEMUR کشور: ترکیه		انعم زهرا ANUM ZEHRA کشور: پاکستان			

راهنمای تلفظ حُرُوفِ وَ صِدَاها

مثال فارسی	مثال انگلیسی	نشانه واجی	حروف فارسی	هم‌خوان‌ها (consonants)
باران /bā.rān/	book	/b/	ب	
پا /pā/	pen	/p/	پ	
توپ /tup/	ten	/t/	ت، ط	
سبز /sabz/، صابون /sā.bun/، کثیف /ka.sif/	rice, sad	/s/	س، ص، ث	
دود /dud/	do	/d/	د	
زنبور /zan.bur/، ظرف /zarf/، غذا /qa.zā/، وضو /vo.zu/	zoo	/z/	ظ، ز، ض، ذ	
قرمز /qer.mez/، غذا /qa.zā/	-	/q/	ق، غ	
فرش /farʃ/، کفش /kafʃ/	food	/f/	ف	
کتاب /ke.tāb/	cat, ask	/k/	ک	
گل /gol/، سگ /sag/	get	/g/	گ	
لب /lab/، پل /pol/	ball, let	/l/	ل	
میز /miz/	milk	/m/	م	
نمک /na.mak/	pen	/n/	ن	
وان /vān/	very	/v/	و	
هند /hend/، حباب /ho.bāb/	hit	/h/	ح، ه	
عسل /ʔa.sal/، ساعت /sā.ʔat/، رئیس /ra.ʔis/	-	/ʔ/	ع، ء	
خرس /xers/	-	/x/	خ	
جنگل /dʒan.gal/	Job, age	/dʒ/	ج	
چشم /tʃɛʃm/	cheese	/tʃ/	چ	
شیر /ʃir/	she	/ʃ/	ش	
بیخ /jax/	yes	/j/	ی	
رود /rud/	red	/r/	ر	
ژله /ʒe.le/، گراز /gā.rāʒ/	television	/ʒ/	ژ	
دَر /dar/	cat	/a/	آ	واکه‌ها (vowels)
استخر /es.taxr/، سه /se/	get	/e/	ا، آ، ه	
آردک /or.dak/، پُر /por/	saw	ʔo/	اُ	
بابا /bā.bā/، آب /āb/	on, God	ʔā/	آ	
دیر /dir/، ایران /i.rān/	happy	/i/	ای، ی، ای	
موش /muʃ/، گردو /ger.du/	good	/u/	او، و	

^۱ نشانه /ʔ/ (انسدادی چاکنایی) در بعضی از واژه‌هایی که با این واج شروع می‌شوند، آگاهانه و برای جلوگیری از سردرگمی نوآموزان حذف شده‌است.

^۲ این واج در انگلیسی معادل تقریبی واج اُ در زبان فارسی است.

^۳ معادل نشانه /ā/ در جدول آی‌پی‌ای (IPA)، به صورت /ɑ/ است. این جایابی آگاهانه و برای ساده کردن نشانه واج آ در فارسی بوده‌است.

فارسی	
گوش کنید.	۱
با دوستان خود گفت و گو کنید.	۲
گوش کنید و تکرار کنید.	۳
گوش کنید و بخوانید.	۴
دوباره گوش کنید و بنویسید.	۵
واژه‌های زیر را مانند نمونه بنویسید.	۶
گوش کنید و حرف اول تصویرهای زیر را بنویسید.	۷
گوش کنید و حرف آخر تصویرهای زیر را بنویسید.	۸
گوش کنید و دور «...» دایره بکشید.	۹
دوباره گوش کنید و زیر «...» خط بکشید.	۱۰
یک بار دیگر گوش کنید و بخوانید.	۱۱
بخوانید و بنویسید	۱۲
بخوانید و علامت بزنید.	۱۳
گوش کنید و بنویسید.	۱۴
جدول زیر را کامل کنید.	۱۵
بخوانید و جواب درست را بنویسید.	۱۶
بنویسید.	۱۷
جمله‌های زیر را مانند نمونه به شکل دیگری بنویسید.	۱۸
در جمله‌های صفحه قبل، دور ضمیرهای جدا و ضمیرهای پیوسته خط بکشید. آنها را مانند نمونه در جدول‌های زیر بنویسید.	۱۹
جدول زیر را کامل کنید و برای هر کدام یک واژه بنویسید.	۲۰
بخوانید و مانند نمونه بنویسید.	۲۱
به تصویرها نگاه کنید و پاسخ درست را بنویسید.	۲۲
وصل کنید و واژه جدید بسازید.	۲۳
به پرسش‌های زیر پاسخ دهید.	۲۴
به تصویرها نگاه کنید و مانند نمونه جمله امری بنویسید.	۲۵

زبان تُرکی استانبولی	
1	Dinleyiniz.
2	Arkadaşlarınızla konuşunuz.
3	Dinleyiniz ve tekrar ediniz.
4	Dinleyiniz ve okuyunuz.
5	Tekrar dinleyiniz ve yazınız.
6	Aşağıdaki sözcükleri örnekteki gibi yazınız.
7	Dinleyiniz ve aşağıdaki resimlerin ilk harfini yazınız.
8	Dinleyiniz ve aşağıdaki resimlerin son harfini yazınız.
9	Dinleyiniz ve »...« yuvarlak içine alınız.
10	Tekrar dinleyiniz ve «...» altını çiziniz.
11	Bir daha dinleyiniz ve okuyunuz.
12	Okuyunuz ve yazınız.
13	Okuyunuz ve işaretleyin.
14	Dinleyiniz ve yazınız.
15	Aşağıdaki çizelgeyi doldurunuz.
16	Okuyunuz ve doğru cevabı yazınız.
17	Yazınız.
18	Aşağıdaki cümleleri örnekteki gibi farklı şekilde yazınız.
19	Bir önceki sayfadaki cümlelerde geçen şahıs zamirleri ve şahıs eklerini yuvarlak içine alınız. Onları örnekteki gibi aşağıdaki çizelgeye yazınız.
20	Aşağıdaki çizelgeyi tamamlayınız ve her birine bir sözcük yazınız.
21	Okuyunuz ve örnekteki gibi yazınız.
22	Resimlere bakınız ve doğru cevabı yazınız.
23	Eşleştiriniz ve yeni kelime yapınız.
24	Aşağıdaki sorulara cevap veriniz.
25	Resimlere bakınız ve örnekteki gibi emir cümlesi yazınız.



شهر دماوند - قله دماوند

Damavand city - Damavand Mountain

دَرسِ (۱)

گفت و گو

۱- گوش کنید.



مَریم: سَلام.

سیما: سَلام.

مَریم: اِسْمَ مَن مَریم اَسْت . اِسْمِ تُو چِیست؟

سیما: اِسْمَ مَن سیما اَسْت.

نُکته:

چِیست = چیه
مَریم اَسْت = مَریمه
سیما اَسْت = سیماست

۲- با دوستانِ خود گفت و گو کنید.



توجّه

/ā/

آ - ا

/b/

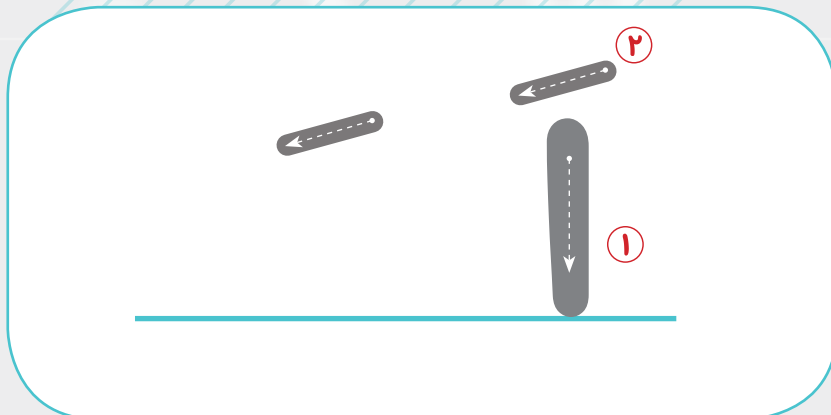
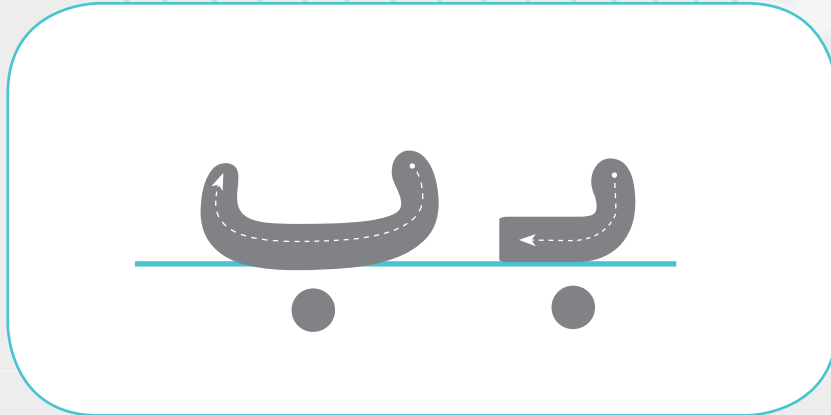
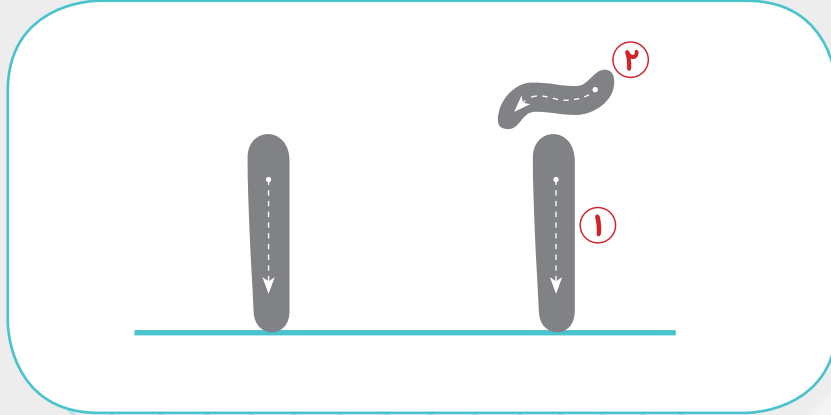
ب - ب

/a/

ا - ا

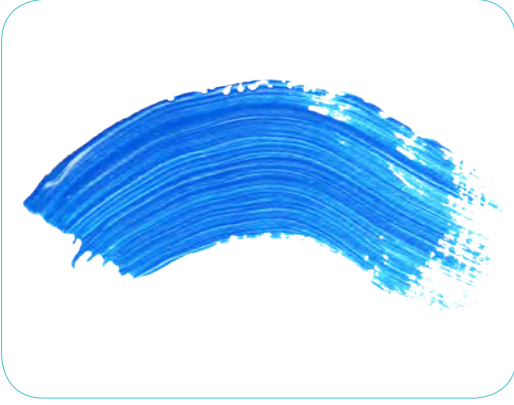
امروز یاد می گیریم ...

۱- گوش کنید و تکرار کنید.



آ

۲- گوش کُنید وَ بخوانید.



آبی



آب



پا



باد



بادام



پاندا



آسمان



باران

yağmur /bārān/ باران
panda /pāndā/ پاندا

badem /bādām/ بادام
ayak /pā/ پا

gök, gökyüzü /āsemān/ آسمان

mavi /ābi/ آبی

su /āb/ آب
rüzgar /bād/ باد

حالا تمرین کنیم!

۱- جدول زیر را کامل کنید و برای هر کدام یک واژه بنویسید.



و	ی	ا	ـُ	ـِ	ـِ	
						ع
				-----	-----	
						غ
		-----	-----	-----	-----	

۲- وصل کنید و واژه بسازید.



عینک ----- ----- ----- ----- -----	=	نـک روع عـت غـذ سـل بـه ذـا	+	ک ق ع ج س ش ک
---	---	---	---	---

----- ----- -----	=	غه بـرق زه	+	غا با دو	+	قور رـع م
-------------------------	---	------------------------------------	---	----------------------------------	---	-----------------------------------

۳- گوش کنید و حَرَفِ اَوَّلِ تَصَویرهای زیر را بنویسید.

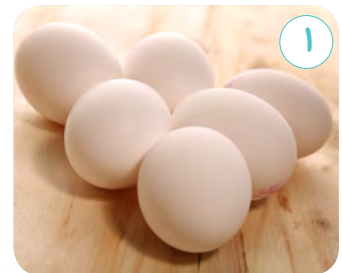


روس

از

روسک

۴- گوش کنید و حَرَفِ آخِرِ تَصَویرهای زیر را بنویسید.



چرا

ارتفا

تخم‌مر

۵- گوش کنید و دور «ع، ا» دایره بکشید.



علی کشاورز است و یک مزرعه کوچک دارد. او در مزرعه مرغ و غاز و کندوی عسل دارد. علی بعضی از محصولات خود مانند تخم‌مرغ و عسل محلی را می‌فروشد.

۶- دوباره گوش کنید و زیر «غ، خ» خط بکشید.



۷- یک بار دیگر گوش کنید و بخوانید.



دَرسِ (۱۵)

گفت و گو



۱- گوش کنید. 

بهر روز: سینا! دیروز کجا بودی؟ چرا دانشگاه نیامدی؟
سینا: حالم خوب نبود، در خانه خوابیدم.
بهر روز: امروز به دانشگاه می آیی؟
سینا: بله. می آیم.

نُکته:
دَر = تو
خانه = خونه

۲- با دوستانِ خود گفت و گو کنید.



تَوْجِه

/t/

ط

/z/

ظ

امروز یاد می‌گیریم ...

۱- گوش کنید و تکرار کنید.



ط

ظ

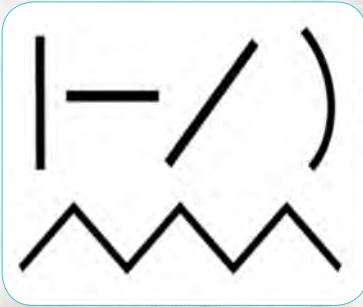
ط

۲- گوش کنید و بخوانید.



طَنَاب

طَلَا



خَط

سَطَل

قَوَطِي



حَيَاط

قَطَار

طَوَطِي

طوطی /tuti/ papağan
حیاط /hajāt/ avlu

قوטי /quti/ kutu
خَط /xat/ yazı

طَنَاب /tanāb/ halat
قَطَار /qatār/ tren

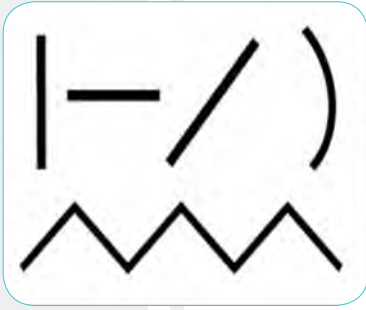
طَلَا /talā/ altın
سَطَل /satl/ kova

۳- دوباره گوش کنید و بنویسید.



ناب

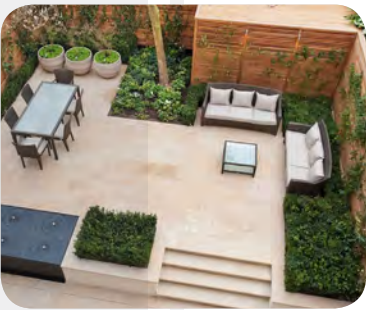
طلا



خ

سَدَل

قوی



حیا

قار

وی

ظ

۴- گوش کنید و بخوانید.



ظُهر



ظَرَف



مُحافظ



نِظافتچی



خُداحافظ



ماشین ظرفشویی

نِظافتچی /nezāfattji/
muhafız /mohāfez/

ظُهر /zohr/
bulaşık makinesi /māşin-e zarffuži/

ظرف /zarf/
خُداحافظ /xodāhāfez/